

**LE MONDE ARABO-MUSULMAN**  
**HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN**

**à travers trois romans<sup>1</sup>**

par **Nassib Aoun**

On dit, habituellement, que « traduction égale trahison ». Mais je veux assurer mon amie Madame Fournier que j'ai fait de mon mieux pour ne pas trahir ses beaux textes, non seulement par conscience professionnelle, mais aussi pour rendre « sa traduction » du monde arabo-musulman, sa situation, ses problèmes et ses aspirations, aussi clairs que possible.

En effet, Thérèse Fournier ne s'est pas contentée de rester spectatrice désintéressée et détachée, durant ses séjours aux pays du Maghreb, mais elle s'est efforcée de comprendre et de pénétrer l'âme des populations de ces pays et de la « traduire ».

Si Didon, ou Elissar comme nous l'appelons, avait quitté les côtes de Tyr à la recherche de la sécurité et de la liberté, pour sillonner la Méditerranée jusqu'au Maghreb, où elle a fondé une république maritime puissante, Thérèse Fournier a sillonné aussi cette mer et ses côtes, non seulement pour extraire de jolies perles, mais aussi pour nous offrir une trilogie romanesque inspirée du réel. Elle traduit les faits avec ses impressions et ses visions, bien en avance sur les événements, surtout dans le troisième volet de cette trilogie.

Essayons de résumer les points forts de ses romans :

---

\* Texte présenté à la conférence groupant Dr Antoine Messarra, Nassib Aoun, et l'auteur, Madame Thérèse Fournier, pour présenter sa trilogie au 24<sup>e</sup> Salon du livre francophone de Beyrouth, tenu au BIEL entre le 3 et le 12 novembre 2017.

## **1. Les femmes :**

Il n'y a pas mieux qu'une femme pour comprendre les femmes, qu'elles soient enfants, adolescentes fougueuses, jeunes amoureuses, épouses et mères de famille, ainsi qu'éléments actifs dans la vie sociale et nationale. Elles ont à faire face aux interdits, aux obstacles insurmontables, aux superstitions et aux traditions figées. Elles les vainquent par la patience, la constance et l'amour.

Pour intégrer les femmes arabo-musulmanes dans la vie économique et politique de leurs pays, il faudra bien plus que les dernières réformes permettant à la femme tunisienne d'épouser un non-musulman, et à la femme saoudienne de conduire une voiture, ou de fréquenter les stades de football. Même ces réformettes, qui sont une avancée, ne sont pas acceptées par certains milieux intégristes.

## **2. Citoyens et dirigeants :**

Les populations des pays arabo-musulmans se divisent, selon l'auteur, entre citoyens (traités parfois comme des sujets) et nantis.

a. Ces citoyens sont « épuisés par la dureté de la vie quotidienne », de sorte que les jeunes parmi eux sont souvent coincés entre le sous-emploi, le chômage et l'émigration.

L'émigration, comme éventualité, pose tant de problèmes : un avenir incertain avec une qualification ou spécialisation insuffisantes, une méconnaissance ou une connaissance réduite de la société d'accueil et de sa langue (cette difficulté est atténuée dans les sociétés francophones et arabophones...). Ajoutons à cela le refus ou la difficulté d'intégration. La société d'accueil de son côté, formule des reproches à leur égard : vous êtes bien

accueillis dans nos entreprises, nos écoles et nos hôpitaux, nous vous offrons des aides et des avantages que parfois nous n'en profitons pas nous-mêmes. Malgré cela, vous n'hésitez pas à nous accuser d'intolérance et de chauvinisme.

Quant aux victimes du sous-emploi et du chômage, ils seront enclins à suivre le chemin du fanatisme, de la révolte et même du terrorisme.

b. Les nantis sont les possédants et les responsables politiques, civils et militaires. Ils accaparent, en même temps, le pouvoir et les fruits de la richesse nationale, et détournent à leur profit l'argent des aides internationales. C'est la corruption effrénée.... Passe encore si cet argent reste au pays pour financer des projets qui développent l'économie nationale et y retiennent la jeunesse. Mais au lieu de cela, les avoirs de ces nantis sont transférés dans les banques occidentales, de peur qu'ils en soient dépossédés par des révolutions ou des coups d'État.

### **3. Intégrisme et terrorisme**

La pauvreté, les privations et le désespoir, ainsi que le ressentiment contre les anciens colonisateurs, conjugués avec les plans machiavéliques de certaines puissances et les fatwas de quelques ulémas intégristes et fanatiques, ont contribué à la naissance de nouveaux assassins (الحشاشين), Daech, et consorts. Madame Fournier a eu le flair et le mérite d'en avoir prévu l'arrivée sur la place internationale.

Si on qualifie les Daech d'égorgeurs, de mitrailleurs et de démolisseurs, ils ont ajouté à leurs méfaits de nouvelles « spécialités » aussi criminelles qu'inhumaines. Ils sont devenus des écraseurs (دواھس) : cela consiste à conduire une camionnette, foncer sur des promeneurs insouciantes, les écraser par dizaines et les laisser entre morts et blessés. Ils attaquent aussi les promeneurs solidaires, surtout les femmes, par des armes blanches. Tous ces actes sont commis au nom d'une certaine cause islamique que l'islam vrai réprouve et condamne

énergiquement : من قَتَلَ نفساً بغير حق، فكأنه قَتَلَ الناس جميعاً (Celui qui tue un être sans motif valable, c'est comme s'il avait tué l'humanité entière). C'est un verset de المائدة (le festin).

D'ailleurs, il n'est pas certain que ces agissements servent la cause de l'Islam. Tout au contraire, il est le premier à en pâtir.

On nous dit que Daech est à l'agonie. Si cela est vrai, le fanatisme est toujours présent, sur tous les bords. Il faudra bien lui faire face, fermement et intelligemment.

En conclusion, je ne voulais pas présenter un tableau sombre de cette belle trilogie. Elle contient bien d'autres points forts, intéressants, amusants et attrayants, comme le culte de la personnalité du chef et du guide de la révolution, et les récits captivants de l'amour, « moteur de l'homme ». J'espère que vos lecteurs, chère Thérèse, soient nombreux à les apprécier, non seulement en français, mais également en arabe, parce que vous m'avez fait l'honneur et la joie de les traduire et d'en parler, mais pas de les dépasser.

Bravo, bonne chance et merci à vous, Mme, et à l'assistance qui nous écoute.

Présentation de Nassib AOUN, pour sa fille Maya :

S'il est difficile de présenter des personnes qu'on connaît de loin, il est encore plus difficile de présenter mon père surtout si ce dernier a eu un parcours professionnel et patriotique remarquable.

Amoureux du Liban, il s'est engagé à fond pour que notre cher pays préserve la richesse de sa diversité confessionnelle. Cet amour, il l'a aussi vécu au niveau de sa carrière professionnelle, amour des langues arabe et française, amour de la lettre, qu'il a voulu parfait, et qu'il a rendu si proche de la perfection.

Correcteur, relecteur, traducteur, professeur d'arts graphiques, Nassib Aoun a su transmettre à toute une génération, notamment à ses enfants, la joie d'un don de soi pour que prime la beauté.

P.S. 2 fautes à corriger  
dans la page jointe. (en arabe).

Attention, aux pages suivantes :

- Dédicace.
- Copyright.
- L'auteur.
- Les tableaux "Dates et événements" où les feuillets et les textes débordent.

Pourquoi ces anomalies ?  
Il suffit de "transférer" les pages existantes  
telles quelle !  
(Les "photocopier", selon mon opérateur).

# 2028: الإسلامية الشعبية الفرنسية (French Edition)

by Thérèse Fournier

0 customer reviews

LEARN MORE

ان شاء الله

وغيره

صدرت في عام 2006، رواية الترقب لتيريز فورنييه ثاني ثلاثيتها الروائية الصادرة باللغة العربية، وتبأت هذه الرواية بالأحداث التي هزت الأمة المسلمة كالربيع العربي و نشوء الدولة الإسلامية و تجيش الشرائح الشبابية و رحلات الإرهاب العالمية، إلخ...

إصداره بنفسخته الثانية عام 2016 هو دليل قاطع على الحدس الرؤيوي الهائل للكاتبة. عبر عيون سناء، مواطنة مثالية، 2028 يزيل الستار عن خبايا الجمهورية الإسلامية اليوم، الشمولية والتقدمة حيث تعبر الصحراء في قطار بسرعة 400 كم/ساعة. رواية فورنييه هي مغامرة على مدى أسبوع، في السبت إلى الجمعة، في "أفضل ما في العالم الإسلامي" حيث تعتبر أصغر زلة أو تلكو انشقاقا. تيريز فورنييه كاتبة تجول في البحر الأبيض المتوسط على متن قارب منذ 30 عاما.

2028